Porównanie tłumaczeń Daniela 11:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A postępujących bezbożnie wobec przymierza zwiedzie pochlebstwami, lecz lud znających swojego Boga umocni się i podejmie działania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postępujących wobec przymierza bezbożnie król zwiedzie pochlebstwami, jednak lud wiernych Bogu zbierze siły i podejmie działania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tych, którzy będą postępować niegodziwie przeciwko przymierzu, splugawi pochlebstwem. Ale lud znający swego Boga umocni się i będzie działać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak aby tych, którzy niezbożnie przeciwko przymierzu postępować będą, w obłudzie pochlebstwem utwierdził, a żeby lud znający Boga swego imali, co też uczynią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niezbożni przeciw przymierzu zmyślać będą zdradliwie, lecz lud znający Boga swego otrzyma i uczyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tych zaś, co łamią przymierze, nakłoni do przewrotności pochlebstwami; jednak ludzie, którzy znają swego Boga, wytrwają i będą działali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tych, którzy bezbożnie będą postępować wbrew przymierzu, zwiedzie pochlebstwami do odstępstwa, lecz lud tych, którzy znają swojego Boga, umocni się i będą działać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tych zaś, którzy łamią przymierze, będzie zachęcał pochlebstwami do odstępstwa. Jednakże ludzie, którzy znają swojego Boga, wytrwają i będą działać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Grzeszących przeciwko przymierzu zwiedzie pochlebstwami i skłoni do odstępstwa, ale naród znający swojego Boga wytrwa i będzie działać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tych, którzy gwałcili przymierze, będzie intrygami nakłaniał do odstępstwa. Ale lud znający swego Boga nabierze mocy i zacznie działać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що чинять беззаконня, наведуть завіт обманами, і нарід, що знає свого Бога, скріпиться і зробить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bezbożnie przekraczających przymierze, w obłudzie utwierdzi pochlebstwem; zaś lud znający swego Boga uczyni niewzruszonym, więc będą wydawani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A tych, którzy niegodziwie działają przeciwko przymierzu, gładkimi słówkami przywiedzie do odstępstwa. Natomiast lud znający swego Boga wyjdzie zwycięsko i będzie działał skutecznie. |

1. 1) Powstanie machabejskie, 167 r. p. Chr. (1Mch 1:59;2:18; 2Mch 6:4-5;7:24). Królestwo machabejskie (ok. 167-63 r. p. Chr.) stopniowo objęło terytoria rozciągające się na ziemie zdobyte przez Jozuego. [↑](#footnote-ref-2)